



Australian Government

**NATIONAL
BOWELCANCER**
SCREENING PROGRAM



Πληροφοριακό Βιβλιário

Γραμμή Βοήθειας για το Κιτ
Εξέτασης: 1800 930 998

Γραμμή Πληροφοριών
Προγράμματος: 1800 118 868



Σχετικά με το Εθνικό Πρόγραμμα Προσυμπτωματικού Ελέγχου Καρκίνου του Παχέος Εντέρου	3
Καρκίνος του Παχέος Εντέρου	5
Το Πακέτο (Κιτ) σας Εξέτασης	9
Κολονοσκόπηση	13
Μητρώο Προγράμματος.....	14
Χρειάζεστε βοήθεια;.....	20

Πνευματικά Δικαιώματα

© 2017 Κοινοπολιτεία της Αυστραλίας όπως εκπροσωπείται από το Υπουργείο Υγείας

Το παρόν έργο αποτελεί πνευματική ιδιοκτησία. Μπορείτε να φωτοτυπήσετε, εκτυπώσετε, κατεβάσετε (download), προβάλλετε και αναπαραγάγετε το σύνολο ή μέρος αυτού του έργου σε αναλλοίωτη μορφή για δική σας προσωπική χρήση ή αν είστε μέλος ενός οργανισμού, για εσωτερική χρήση εντός του οργανισμού σας, αλλά μόνο εάν εσείς ή ο οργανισμός σας:

- (α) δε χρησιμοποιείτε το φωτοαντίτυπο ή την αναπαραγωγή για κάποιον εμπορικό σκοπό• και
- (β) διατηρείτε την παρούσα σημείωση πνευματικών δικαιωμάτων και όλες τις ειδοποιήσεις αποποίησης ευθυνών ως μέρος αυτού του φωτοαντιτύπου ή της αναπαραγωγής.

Εκτός από τα δικαιώματα που επιτρέπονται από το Νόμο περί Πνευματικών Δικαιωμάτων 1968 (Κοινοπ.) ή επιτρέπονται από την παρούσα σημείωση πνευματικών δικαιωμάτων, διατηρούνται όλα τα άλλα δικαιώματα, περιλαμβανομένων (αλλά χωρίς περιορισμό) όλων των εμπορικών δικαιωμάτων.

Αιτήματα και ερωτήσεις σχετικά με την αναπαραγωγή και άλλα δικαιώματα χρήσης πρέπει να αποστέλλονται στο Communication Branch, Department of Health, GPO Box 9848, Canberra ACT 2601, ή μέσω e-mail στο copyright@health.gov.au

Το παρόν πληροφοριακό βιβλιário δε μπορεί να είναι πλήρως περιεκτικό και προορίζεται μόνο ως οδηγός. Δε θα πρέπει να αντικαταστήσει τις ατομικές ιατρικές συμβουλές και εάν έχετε τυχόν λόγους ανησυχίας σχετικά με την υγεία σας ή περαιτέρω ερωτήσεις, θα πρέπει να τις συζητήσετε με το γιατρό σας



Γιατί θα πρέπει να κάνετε την εξέταση

- Η διεξαγωγή αυτής της εξέτασης θα μπορούσε να σώσει τη ζωή σας
- Η εξέταση βοηθά στην πρώιμη ανίχνευση του καρκίνου του παχέος εντέρου
- Ο καρκίνος του παχέος εντέρου μπορεί να αναπτυχθεί χωρίς κανένα σύμπτωμα
- Ο κίνδυνος καρκίνου του παχέος εντέρου αυξάνεται κατακόρυφα μετά την ηλικία των 50 ετών
- Τα καλά νέα είναι ότι εάν ο καρκίνος εντοπιστεί νωρίς, οι εννέα στους 10 καρκίνους του παχέος εντέρου μπορούν να θεραπευτούν με επιτυχία
- Οι γιατροί συνιστούν μία εξέταση στο σπίτι κάθε δύο χρόνια από την ηλικία 50—74 ετών

ΟΙ ΠΙΘΑΝΟΤΗΤΕΣ ΠΡΟΣΒΟΛΗΣ
ΚΑΡΚΙΝΟΥ ΤΟΥ ΠΑΧΕΟΣ
ΕΝΤΕΡΟΥ ΑΥΞΑΝΟΝΤΑΙ ΑΠΟ
ΤΗΝ ΗΛΙΚΙΑ ΤΩΝ

50
ΕΤΩΝ



Ποια άτομα θα πρέπει να κάνουν την εξέταση;

- ✓ Σχεδόν όλα τα άτομα ηλικίας 50–74 ετών
- ✓ Άνδρες και γυναίκες
- ✓ Ακόμη και υγιή άτομα – η ηλικία είναι ο μεγαλύτερος παράγοντας κινδύνου για τον καρκίνο του παχέος εντέρου
- ✓ Άτομα που έχουν κάνει την εξέταση προηγουμένως - οι γιατροί συστήνουν τον προσυμπτωματικό έλεγχο κάθε δύο χρόνια.

- Εάν έχετε συμπτώματα ή σημαντικό οικογενειακό ιστορικό καρκίνου του παχέος εντέρου (βλ. Τμήμα Καρκίνος του Παχέος Εντέρου, σελίδα 6), επικοινωνήστε με το γιατρό σας το συντομότερο δυνατό σχετικά με το είδος των εξετάσεων που μπορεί να χρειαστείτε.
- Μπορεί να μη χρειαστεί να κάνετε την εξέταση εάν είχατε υποβληθεί σε κολονοσκόπηση τα τελευταία δύο χρόνια ή βλέπετε το γιατρό σας για προβλήματα του παχέος εντέρου.

Τι αποσκοπεί να ανιχνεύσει η εξέταση;

- Η προσυμπτωματική εξέταση ανιχνεύει την ύπαρξη μικρών ιχνών αίματος στην κένωση του εντέρου (κόπρανα) ατόμων που δεν έχουν συμπτώματα.
- Ο καρκίνος του παχέος εντέρου ή πολύποδες (μικροί όγκοι) μπορούν να αναπτυχθούν στο εσωτερικό τοίχωμα του εντέρου. Συχνά μικροσκοπικές ποσότητες αίματος διαρρέουν από αυτούς τους όγκους και μπορούν να βρεθούν στα κόπρανα πριν παρατηρηθούν τυχόν συμπτώματα.
- Οι πολύποδες δεν είναι καρκίνοι, αλλά μπορεί να εξελιχθούν σε καρκίνους με την πάροδο του χρόνου. Μπορούν να αφαιρεθούν εύκολα, μειώνοντας τον κίνδυνο ανάπτυξης καρκίνου του παχέος εντέρου.
- Αν βρεθεί αίμα στο δείγμα σας, αυτό μπορεί να οφείλεται σε διάφορα πράγματα εκτός από καρκίνο, αλλά θα χρειαστεί να επισκεφτείτε το γιατρό σας για να συζητήσετε το αποτέλεσμα. Ο γιατρός σας μπορεί να σας συστήσει να κάνετε μία κολονοσκόπηση για να εντοπιστεί η αιτία της αιμορραγίας (βλέπετε το τμήμα Κολονοσκόπηση, σελίδα 13).

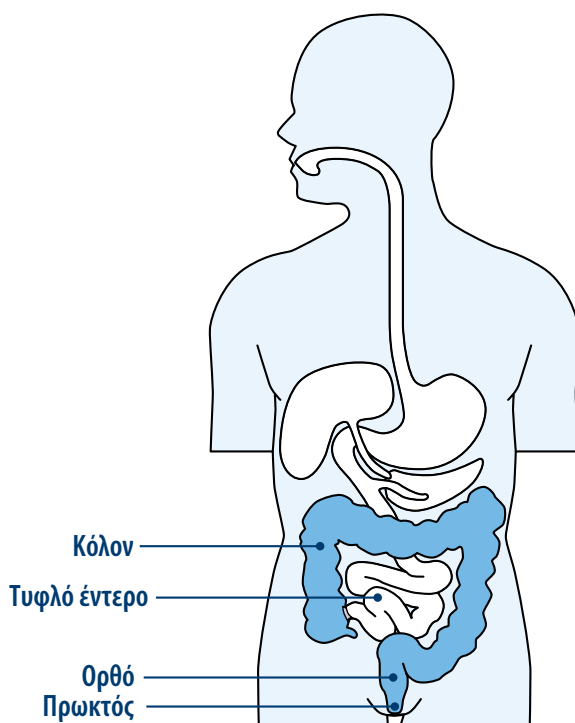


Πώς λειτουργεί το παχύ έντερό σας

Το παχύ έντερό σας αποτελεί μέρος του πεπτικού σας συστήματος. Αυτό το μέρος του σώματός σας διασπά τις τροφές και τις αποβάλλει από το σώμα σας με την κένωση του εντέρου (κόπρανα).

Το παχύ έντερό σας αποτελείται από τρία μέρη:

- το τυφλό έντερο – το οποίο απορροφά τα θρεπτικά συστατικά από τις διασπασμένες τροφές
- το κόλον – το οποίο κυρίως απορροφά νερό
- το ορθό – που αποθηκεύει τα κόπρανα μέχρι να εκκενωθούν από το σώμα μέσω του πρωκτού.



Τι είναι ο καρκίνος του παχέος εντέρου;

- Ο καρκίνος του παχέος εντέρου αναπτύσσεται συνήθως μέσα στο κόλον
- Οι περισσότεροι καρκίνοι του παχέος εντέρου αναπτύσσονται από μικρούς όγκους που ονομάζονται πολύποδες στην επίστρωση του εντέρου
- Δε μετατρέπονται σε καρκίνο όλοι οι πολύποδες
- Η αφαίρεση των πολυπόδων μειώνει τον κίνδυνο να προσβληθείτε από καρκίνο του παχέος εντέρου.

Τα στάδια του καρκίνου του παχέος εντέρου



Ποια είναι τα συμπτώματα του καρκίνου του παχέος εντέρου;

Ο καρκίνος του παχέος εντέρου αναπτύσσεται χωρίς συμπτώματα. Γι' αυτό το λόγο είναι σημαντικό να γίνεται προσυμπτωματικός έλεγχος κάθε δύο χρόνια. Τα συμπτώματα δύναται να περιλαμβάνουν:

- αίμα στα ούρα, στα κόπρανά σας ή μέσα στη λεκάνη της τουαλέτας
- πρόσφατη και επίμονη αλλαγή στη ρουτίνα σας κένωσης του εντέρου σας, όπως πιο χαλαρά κόπρανα, σοβαρή δυσκοιλιότητα και/ή χρειάζεστε να ενεργείστε πιο συχνά από το συνηθισμένο
- ανεξήγητη κούραση ή απώλεια βάρους
- πόνος στο στομάχι.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΕΤΕ ΤΑ ΣΥΜΠΤΩΜΑΤΑ:

- Εάν παρατηρήσετε οποιοδήποτε από αυτά τα συμπτώματα, δε σημαίνει ότι έχετε καρκίνο του παχέος εντέρου, αλλά είναι πολύ σημαντικό να μιλήσετε με το γιατρό σας.
- Ο καρκίνος του παχέος εντέρου μπορεί να παρουσιαστεί σε άτομα κάτω των 50 ετών, γι' αυτό το λόγο βεβαιωθείτε ότι όλα τα μέλη της οικογένειας και οι φίλοι σας γνωρίζουν αυτά τα συμπτώματα και να μιλήσουν με το γιατρό τους εάν ανησυχούν.

Οι εικονογραφήσεις στις σελίδες 5 και 6 βασίζονται σε πρωτότυπες εικονογραφήσεις, με την ευγενική παραχώρηση του Αντικαρκινικού Συμβουλίου της Βικτώριας.

Μπορεί να διατρέχετε αυξημένο κίνδυνο καρκίνου του παχέος εντέρου εάν:

- Είστε ηλικίας άνω των 50 ετών
- Είστε υπέρβαροι
- Η διατροφή σας είναι πλούσια σε κόκκινο κρέας και επεξεργασμένα κρέατα (π.χ. μπέικον, λουκάνικα)
- Η διατροφή σας είναι χαμηλή σε λαχανικά, φρούτα, όσπρια και σπόρους ολικής αλέσεως (π.χ. ψωμί ολικής αλέσεως, μαύρο ρύζι)
- Καπνίζετε
- Πίνετε αλκοόλ
- Πάσχετε από φλεγμονώδη πάθηση του παχέος εντέρου (π.χ. νόσο του Κρον ή ελκώδη κολίτιδα)
- Είχατε παλαιότερα μη καρκινογόνους όγκους στο παχύ σας έντερο
- Έχετε μεγάλο οικογενειακό ιστορικό καρκίνου του παχέος εντέρου.

Τι σημαίνει σημαντικό οικογενειακό ιστορικό καρκίνου του παχέος εντέρου;

Σημαντικό οικογενειακό ιστορικό καρκίνου του παχέος εντέρου θεωρείται εάν:

- ⇒ Ένας κοντινός συγγενής (γονέας, αδελφός, αδελφή ή παιδί) ανάπτυξε καρκίνο του παχέος εντέρου σε νεαρή ηλικία (κάτω των 55 ετών)· ή
- ⇒ Περισσότεροι από ένας κοντινός συγγενής στην οικογένειά σας είχε καρκίνο του παχέος εντέρου σε οποιαδήποτε ηλικία.

Εάν νομίζετε ότι έχετε σημαντικό οικογενειακό ιστορικό καρκίνου του παχέος εντέρου, μιλήστε με το γιατρό σας για το κατά πόσο κινδυνεύετε να παρουσιάσετε τη νόσο και ποιες εξετάσεις είναι οι κατάλληλες για εσάς.

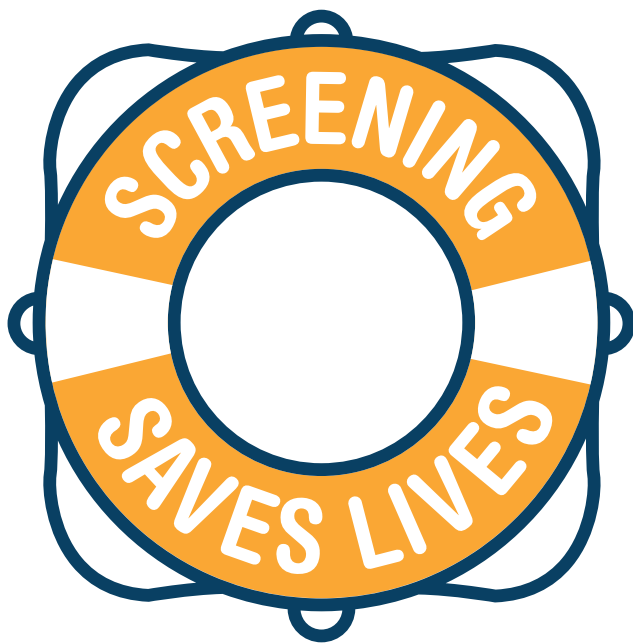
80% ΤΩΝ ΑΤΟΜΩΝ ΠΟΥ ΑΝΑΠΤΥΣΣΟΥΝ ΚΑΡΚΙΝΟ ΤΟΥ ΠΑΧΕΟΣ ΕΝΤΕΡΟΥ ΔΕΝ ΕΧΟΥΝ ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΟ ΙΣΤΟΡΙΚΟ ΤΗΣ ΝΟΣΟΥ



Μπορείτε να μειώσετε τον κίνδυνο ανάπτυξης καρκίνου του παχέος εντέρου

Παρόλο που κανένας καρκίνος δεν είναι τελείως αποτρέψιμος, μπορείτε να μειώσετε τον κίνδυνο ανάπτυξης καρκίνου του παχέος εντέρου με το:

- ✓ να τρώτε υγιεινά
 - ⇒ να περιορίζετε την κατανάλωση κόκκινου κρέατος (λιγότερο από 500γρ την εβδομάδα), να αποφεύγετε τα επεξεργασμένα κρεατικά
 - ⇒ να τρώτε περισσότερα σιτηρά, λαχανικά φρούτα και όσπρια
 - ⇒ να αποφεύγετε τρόφιμα υψηλά σε θερμίδες και ζαχαρούχα ποτά
- ✓ να είστε σωματικά ενεργοί για τουλάχιστο 30 λεπτά την ημέρα, να κάθεστε για λιγότερο χρονικό διάστημα
- ✓ να μειώσετε την ποσότητα αλκοόλ που πίνετε
- ✓ να μην καπνίζετε
- ✓ Να κάνετε προσυμπτωματικό έλεγχο κάθε δύο χρόνια ώστε να εντοπίζονται νωρίς αλλαγές στο παχύ έντερο που είναι ευκολότερο να αντιμετωπιστούν.



**ΕΠΕΙΔΗ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΕΝΤΟΠΙΣΕΙ ΤΟΝ
ΚΑΡΚΙΝΟ ΤΟΥ ΠΑΧΕΟΣ ΕΝΤΕΡΟΥ ΠΡΙΝ ΤΗΝ
ΕΜΦΑΝΙΣΗ ΤΩΝ ΣΥΜΠΤΩΜΑΤΩΝ**



ΣΥΜΒΟΥΛΕΣ ΓΙΑ ΥΠΕΝΘΥΜΙΣΗ ΤΗΣ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗΣ ΤΗΣ ΕΞΕΤΑΣΗΣ

- Βάλτε το κιτ σε σημείο που μπορείτε να το βλέπετε ώστε να σας υπενθυμίζει να κάνετε την εξέταση (π.χ. στο ντουλαπάκι του μπάνιου ή στο κάθισμα της τουαλέτας)
- Δεσμευτείτε ποιες ημέρες θα κάνετε τη δειγματοληψία σας (π.χ. Δευτέρα και Τρίτη της επόμενης εβδομάδας).

Τι περιλαμβάνει το κιτ;

Αυτή η δωρεάν προσυμπτωματική εξέταση είναι γρήγορη, καθαρή και εύκολη - και την κάνετε στο σπίτι σας. Δε χρειάζεται να αλλάξετε τη διατροφή ή τα φάρμακά σας. Η εξέταση περιλαμβάνει τη λήψη δύο πολύ μικρών δειγμάτων κοπράνων από δύο διαφορετικές κενώσεις του εντέρου με μια σπάτουλα συλλογής. Στη συνέχεια, ταχυδρομείτε τα δείγματα στο εργαστήριο του Προγράμματος. Τα δείγματα εξετάζονται για μικροσκοπικά, αόρατα ίχνη αίματος.

Για τη λήψη ακριβών αποτελεσμάτων – κρατείστε τό δείγμα σας ασφαλές

Η εξέταση είναι πολύ ακριβής στην ανίχνευση αίματος. Ωστόσο, όταν υπάρχει καθυστέρηση στην εξέταση δειγμάτων ή όταν αυτά εκτίθενται σε υψηλές θερμοκρασίες για μεγάλο χρονικό διάστημα, το αίμα μπορεί να διασπαστεί και γίνεται δυσκολότερο να ανιχνευτεί. Αυτό μπορεί να έχει ως συνέπεια το αποτέλεσμα να είναι ανακριβές.

Για να πετύχετε ένα ακριβές αποτέλεσμα είναι σημαντικό όπως η λήψη των δειγμάτων να γίνεται σε σύντομο χρονικό διάστημα, να τα αποθηκεύετε στο ψυγείο και να τα ταχυδρομείτε γρήγορα.

Γιατί πρέπει να τοποθετείτε τα δείγματά σας στο ψυγείο;

Το ψυγείο παρέχει τις πιο σταθερές συνθήκες για το δείγμα σας και με την προστατευτική συσκευασία, δεν υπάρχει κίνδυνος μόλυνσης με άλλα περιεχόμενα του ψυγείου σας. Μην τοποθετείτε τα δείγματά σας στην κατάψυξη.

Λήψη των αποτελεσμάτων σας



Τα αποτελέσματά σας θα ταχυδρομηθούν σε εσάς και στο γιατρό σας (εάν έχετε ορίσει) λίγες εβδομάδες μετά την ταχυδρόμηση των δειγμάτων σας.

Αρνητικό αποτέλεσμα



Εάν δεν ανιχνευτεί αίμα στα δείγματά σας, το αποτέλεσμα της εξέτασής σας θα είναι αρνητικό και δε χρειάζονται περαιτέρω ενέργειες προς το παρόν. Ωστόσο, αυτό δεν σημαίνει ότι δεν έχετε ή δε μπορεί ποτέ να αναπτύξετε καρκίνο του παχέος εντέρου, καθώς μερικοί καρκίνοι του παχέος εντέρου δεν αιμορραγούν ή απλά αιμορραγούν περιστασιακά. Οι εξετάσεις όπως αυτή που χρησιμοποιείται στο Πρόγραμμα, ανιχνεύουν έως και 85% των καρκίνων του παχέος εντέρου. Γι' αυτό το λόγο είναι σημαντικό να κάνετε προσυμπτωματικό έλεγχο κάθε δύο χρόνια και να μιλάτε με το γιατρό σας εάν εμφανίσετε συμπτώματα μετά που έχετε λάβει αρνητικό αποτέλεσμα (για τα συμπτώματα βλ. το τμήμα Καρκίνος του Παχέος Εντέρου στη σελίδα 6).

Θετικό αποτέλεσμα



Εάν ανιχνευτεί αίμα στα δείγματά σας, το αποτέλεσμα της εξέτασης θα είναι θετικό και θα πρέπει να συζητήσετε το αποτέλεσμα με το γιατρό σας. Ένα θετικό αποτέλεσμα μπορεί να οφείλεται σε άλλες καταστάσεις εκτός από καρκίνο (όπως πολύποδες, αιμορροΐδες ή φλεγμονή του παχέος εντέρου), αλλά είναι σημαντικό να διερευνηθούν. Ο γιατρός σας μπορεί να συστήσει μια περαιτέρω εξέταση για να εντοπίσει την αιτία της αιμορραγίας, συνήθως μία κολονοσκόπηση.

Ποια είναι η εξέταση που παρέχει το Πρόγραμμα;

Η εξέταση είναι η ανοσοχημική ανίχνευση λανθάνουσας αιμορραγίας στα κόπρανα (iFOBT).

Έως το 2020 στα άτομα ηλικίας



**ΘΑ ΑΠΟΣΤΕΛΛΕΤΑΙ ΤΑΧΥΔΡΟΜΙΚΑ
ΕΝΑ ΔΩΡΕΑΝ ΚΙΤ ΕΞΕΤΑΣΗΣ
ΚΑΘΕ ΔΥΟ ΧΡΟΝΙΑ**

Δε χρειάζεστε τώρα την εξέταση ή δε θέλετε να συμμετάσχετε στο Πρόγραμμα;

Η συμμετοχή στο Πρόγραμμα αποτελεί δική σας επιλογή.

Μπορείτε να καθυστερήσετε (αναστείλετε) την εξέτάσή σας ή να επιλέξετε να αφαιρεθεί το όνομά σας από το Πρόγραμμα (αποχώρηση). Καλέστε τη Γραμμή Πληροφοριών του Προγράμματος στο **1800 118 868** ή συμπληρώστε το έντυπο στο πίσω μέρος του παρόντος βιβλιαρίου (σελίδα 17)

- Εάν *αναστείλετε* τη συμμετοχή σας στο Πρόγραμμα, μπορείτε να επιλέξετε την ημερομηνία που επιθυμείτε να επανέλθετε. Μπορείτε να αναστείλετε τη συμμετοχή σας έως ένα χρόνο.
- Εάν επιλέξετε να *αποχωρίστε* από το Πρόγραμμα, δε θα λάβετε άλλα δωρεάν κιτ εξέτασης ή αλληλογραφία από το Πρόγραμμα. Δεν θα αποθηκευτούν περαιτέρω κλινικές πληροφορίες σχετικά τον προσυμπτωματικό σας έλεγχο καρκίνου του παχέος εντέρου στο αρχείο σας του Μητρώου του Προγράμματος.

Μπορείτε να επανέλθετε στο Πρόγραμμα οποτεδήποτε.

Για πληροφορίες σχετικά με τη διαχείριση των προσωπικών στοιχείων σας, παρακαλείστε να δείτε το τμήμα του Μητρώου του Προγράμματος στη σελίδα 14 ή επισκεφθείτε το www.cancerscreening.gov.au/nbcsp-privacy.

Τι θα πρέπει να κάνετε το κιτ της εξέτασής σας εάν δεν επιθυμείτε να συμμετάσχετε;

Να πετάξετε στο σκουπιδοτενεκέ σας το κιτ της εξέτασης που δε θέλετε. Μην επιστρέψετε το αχρησιμοποίητο κιτ της εξέτασής σας ή το δώσετε σε άλλο άτομο.

Τι κάνετε σε περίπτωση που γνωρίζετε κάποιο άτομο που χρειάζεται κιτ εξέτασης;

Εάν γνωρίζετε άτομο ηλικίας 50-74 ετών που θέλει να κάνει την εξέταση, μπορεί να καλέσει τη Γραμμή Πληροφοριών του Προγράμματος στο **1800 118 868** ή να επισκεφθεί το www.cancerscreening.gov.au/bowel for more information για περισσότερες πληροφορίες.



Εάν τα αποτελέσματα της εξέτασης που θα λάβετε είναι θετικά για την ανίχνευση αίματος στα κόπρανά σας, ο γιατρός σας θα σας παραπέμψει να υποβληθείτε σε κολονοσκόπηση.

Τι είναι η κολονοσκόπηση;

Η κολονοσκόπηση είναι μια διαδικασία που ο γιατρός κοιτά μέσα στο παχύ έντερό σας ενώ είστε υπό νάρκωση (ολική). Ο γιατρός εισάγει ένα στενό εύκαμπτο σωλήνα με μια προσαρτημένη μικρή κάμερα στο ορθό για να ανιχνεύσει πολύποδες ή καρκινικούς όγκους. Όπως συμβαίνει με όλες τις ιατρικές διαδικασίες, υπάρχουν κίνδυνοι καθώς και οφέλη. Ωστόσο, τα οφέλη από τον πρώιμο εντοπισμό καρκίνου υπερτερούν των πιθανών κινδύνων από την κολονοσκόπηση. Είναι σημαντικό να συζητήσετε τους κινδύνους και τα οφέλη με τον γιατρό σας πριν υποβληθείτε σε κολονοσκόπηση.

Θα πρέπει να πληρώσετε για την κολονοσκόπηση;

Δεν υπάρχει κόστος για την εξέταση κολονοσκόπησης ως δημόσιος ασθενής. Ίσως χρειαστεί να πληρώσετε μία αμοιβή εάν κάνετε την κολονοσκόπηση ως ιδιωτικός ασθενής. Θα πρέπει να μιλήσετε με το γιατρό σας για οποιαδήποτε οικονομική επιβάρυνση πριν υποβληθείτε στην κολονοσκόπηση.

Τι γίνεται εάν εντοπιστεί κάτι κατά τη διάρκεια της κολονοσκόπησης;

Εάν εντοπιστούν πολύποδες ή άλλοι όγκοι, ο γιατρός θα τους αφαιρέσει αμέσως και θα τους στείλει σε εργαστήριο για να εξεταστούν για καρκίνο.

Εάν εντοπιστεί καρκίνος του παχέος εντέρου μπορεί να χρειαστείτε εγχείρηση. Εάν ο καρκίνος εντοπιστεί σε πρώιμο στάδιο, η πιθανότητα πλήρους ανάρρωσης είναι υψηλή και τα περισσότερα άτομα θα μπορούν να επιστρέψουν στον κανονικό τρόπο ζωής τους. Οι περισσότεροι καρκίνοι που εντοπίζονται μέσω του Προγράμματος βρίσκονται σε πρώιμο στάδιο.

Τι γίνεται σε περίπτωση που δεν εντοπιστεί τίποτε με την κολονοσκόπηση;

Εάν δεν εντοπιστούν πολύποδες ή καρκινικοί όγκοι, το Πρόγραμμα θα σας στείλει άλλη εξέταση όταν είστε πάλι επιλέξιμοι. Εν τω μεταξύ, εάν εμφανίσετε συμπτώματα (βλ. Τμήμα Καρκίνος του Παχέος Εντέρου, σελίδα 6), θα πρέπει να επισκεφτείτε το γιατρό σας.



Τι είδους πληροφορίες τηρούνται στο Μητρώο του Προγράμματος;

Το Μητρώο του Προγράμματος τηρεί προσωπικές πληροφορίες όπως:

- τον αριθμό σας του Medicare
- τα στοιχεία επαφής σας
- τα αποτελέσματα της προσυμπτωματικής εξέτασής σας μέσω του Προγράμματος
- το όνομα του γιατρού που έχετε ορίσει
- τα αποτελέσματα περαιτέρω εξετάσεων (π.χ. κολονοσκόπησης) που μπορεί να κάνετε μετά από την προσυμπτωματική εξέταση του Προγράμματος.

Για ποιο σκοπό θα χρησιμοποιούνται αυτές οι πληροφορίες;

Αυτές οι πληροφορίες θα χρησιμοποιούνται για:

- να σας υπενθυμίζουν να κάνετε την εξέταση με το κιτ σας
- να σας βοηθήσουν να τεθείτε σε παρακολούθηση και πρόσβαση σε υπηρεσίες υγείας
- να λαβαίνετε πρόσκληση σε άλλη εξέταση με το κιτ μελλοντικά
- να επικοινωνείτε με παρόχους υπηρεσιών υγείας για να ζητάτε τα αποτελέσματα των εξετάσεων σας
- να παρακολουθείται και να αξιολογείται το Πρόγραμμα και οι επιπτώσεις του στην αντιμετώπιση του καρκίνου του παχέος εντέρου στην Αυστραλία.

Σε ποιους θα παρασχεθούν οι πληροφορίες μου;

Οι προσωπικές πληροφορίες που τηρούνται στο Μητρώο δύναται να δοθούν σε επαγγελματίες υγείας και άλλους επαγγελματίες που παρέχουν υπηρεσίες μέσω του Προγράμματος, όπως:

- στο γιατρό που έχετε ορίσει
- σε ειδικευμένους γιατρούς
- στο υπεύθυνο εργαστήριο παθολογίας για την εξέταση των δειγμάτων σας
- σε προσωπικό και συμβεβλημένων παρόχων υπηρεσιών των υπουργείων υγείας των πολιτειών και των επικρατειών
- στο Υπουργείο Υγείας της Αυστραλιανής Κυβέρνησης
- στο Αυστραλιανό Ινστιτούτο Υγείας και Ευημερίας
- σε εξουσιοδοτημένους τρίτους παρόχους υπηρεσιών
- σε οποιοδήποτε εξουσιοδοτημένο τρίτο μέρος ορίσετε.

Δικαίωμα σεβασμού ιδιωτικής ζωής

Οι προσωπικές πληροφορίες σας και τα αποτελέσματα των εξετάσεων σας που τηρούνται στο Μητρώο του Προγράμματος, προστατεύονται από το *Νόμο περί Δικαιώματος Σεβασμού Ιδιωτικής Ζωής 1988 [Privacy Act 1988]* και θα χειρίζονται σύμφωνα με τις Αυστραλιανές Αρχές Δικαιώματος Σεβασμού Ιδιωτικής Ζωής όπως ορίζονται στο σχετικό Νόμο.

Περαιτέρω πληροφορίες είναι διαθέσιμες στον ιστότοπο του Προγράμματος:

www.cancerscreening.gov.au/nbcsp-privacy



**ΤΩΝ ΚΑΡΚΙΝΩΝ ΤΟΥ ΠΑΧΕΟΣ ΕΝΤΕΡΟΥ
ΜΠΟΡΟΥΝ ΝΑ ΘΕΡΑΠΕΥΤΟΥΝ ΜΕ
ΕΠΙΤΥΧΙΑ ΑΝ ΑΝΙΧΝΕΥΘΟΥΝ ΝΩΡΙΣ**

For information in your language go to www.cancerscreening.gov.au/translations
or call the Translating and Interpreting Service on 13 14 50.

MACEDONIAN

За информации на македонски јазик одете на www.cancerscreening.gov.au/translations или јавете се на Службата за писмено и усмено преведување на 13 14 50.

NEPALESE

त्रको माथिल्लो भागमा उल्लेख गरिए बमोजिम नेपालमा जानकारीको लागि www.cancerscreening.gov.au/translations मा जानुहोला अथवा ट्रान्सलेटिङ्ग एण्ड ईन्टरप्रेटिङ्ग सर्भिस को १३१ ४५० मा सम्पर्क गर्नुहोला।

PERSIAN

برای کسب اطلاعات به فارسی، به آدرس www.cancerscreening.gov.au/translations مراجعه کنید یا با خدمات ترجمه کتنه و شفاهه شماره 13 14 50 تماس بگیرید.

POI ISH

Informację o programie w języku polskim znaleźć można na stronie www.cancerscreening.gov.au/translations, lub dzwoniąc do Telefonicznej Służby Tłumaczy pod numer 13 14 50.

PORTUGUESE

Para informações em português acesse www.cancerscreening.gov.au/translations ou ligue para o Serviço de Tradutores e Intérpretes discando 13 14 50.

PUNJABI

ਪੰਜਾਬੀ ਵਿੱਚ ਜਾਣਕਾਰੀ ਵਾਸਤੇ www.cancerscreening.gov.au/translations ਉੱਤੇ ਜਾਓ ਜਾਂ ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਦੁਭਾਸ਼ੀਆ ਸੇਵਾ (Translating and Interpreting Service) ਨੰ 13 14 50 ਤੇ ਫੋਨ ਕਰੋ।

RUSSIAN

За информацией на русском языке перейдите на сайт:
www.cancerscreening.gov.au/translations или позвоните в
Службу письменного и устного перевода TIS по тел. 13 14 50.

SERBIAN

За информације на српском, погледајте www.cancerscreening.gov.au/translations или назовите Службу преводилаца и тумача на **13 14 50**.

SPANISH

Para obtener información en español, visite www.cancerscreening.gov.au/translations, o llame al Servicio de Traducción e Interpretación, en el 13 14 50.

TURKISH

Türkçe bilgi için www.cancerscreening.gov.au/translations adresini ziyaret edebilir veya 13 14 50'den Yazılı ve Sözlü Çeviri Servisi'ni arayabilirsiniz.

VIETNAMESE

Muốn biết thông tin tiếng Việt, truy cập www.cancerscreening.gov.au/translations, hoặc gọi cho Dịch vụ Thông Phiên dịch (TIS) qua số 13 14 50.

Έντυπο αποχώρησης [Opt off form]

Το παρόν έντυπο χρησιμοποιείται εάν δεν επιθυμείτε να συμμετάσχετε στο πρόγραμμα.

Αριθμός ID

(θα τον βρείτε στο πάνω μέρος της επιστολής-πρόσκλησης)

Επώνυμο

Ημερομ.
Γέννησης

Όνομα

Γυναίκα

☐

Άνδρας

☐

Παρακαλούμε αναφέρετε το λόγο που αποχωρείτε από το πρόγραμμα:

☐

κάνω τακτικές
κολονοσκοπήσεις

☐

λαμβάνω θεραπεία για καρκίνο
ζητήματα σεβασμού ιδιωτικής ζωής
αισθάνομαι άβολα με τη διαδικασία
δεν ενδιαφέρομαι
άλλος

☐

κάνω τακτικές προσυμπτωματικές
εξετάσεις FOBT

☐☐

ιατρικές συμβουλές να
μη συμμετάσχω

☐

Κατανοώ ότι με το να επιλέξω να αποχωρήσω:

- Δε θα λαβαίνω επιστολές υπενθύμισης και δε θα προσκαλούμαι μελλοντικά για προσυμπτωματικό έλεγχο, εκτός εάν ειδοποιήσω το πρόγραμμα ότι επιθυμώ να συμμετάσχω.
- Εάν έχω αποχωρήσει από το πρόγραμμα αλλά μετά αποφασίσω να συμμετάσχω με το να κάνω το FOBT του προγράμματος, θα θεωρούμαι ως συμμετέχων/ουσα του προγράμματος. Αυτό σημαίνει ότι τα αποτελέσματα των εξετάσεων μου θα καταχωρούνται στο Μητρώο του Προγράμματος και θα μου αποστέλλονται οι επιστολές υπενθύμισης εάν είναι απαραίτητο.

Υπογραφή

Ημερομηνία

Παρακαλούμε Σημειώστε: Το παρόν έντυπο πρέπει να υπογραφεί από το άτομο που έχει προσκληθεί να συμμετάσχει στο πρόγραμμα ή από τρίτο μέρος εξουσιοδοτημένο να ενεργεί εκ μέρους του προσκεκλημένου. Εάν υπογράψετε εκ μέρους του προσκεκλημένου παρακαλούμε να καταχωρήσετε το ονοματεπώνυμο και τα στοιχεία σας επαφής:

Το όνομα του εξουσιοδοτημένου
τρίτου μέρους

Τηλεφωνικοί αριθμοί επαφής του εξουσιοδοτημένου τρίτου προσώπου:

Εργασία:

Σπίτι:

(Κινητό)

Αφού συμπληρώσετε το παρόν έντυπο, να το αφαιρέσετε από το βιβλιαράκι και να το ταχυδρομήσετε στο Μητρώο του Προγράμματος στην ακόλουθη διεύθυνση (δε χρειάζεται γραμματόσημο):

**NBCSP Register
Reply Paid 83245
Canberra BC ACT 2610**

Έντυπο αναστολής [Suspend form]

Το παρόν έντυπο χρησιμοποιείται εάν επιθυμείτε να αναστείλετε τη συμμετοχή σας στο πρόγραμμα για ορισμένο χρονικό διάστημα.

Αριθμός ID

(θα τον βρείτε στο πάνω μέρος της επιστολής-πρόσκλησης)

Επώνυμο

Ημερομ.
Γέννησης

Όνομα

Γυναίκα

☐

Άνδρας

☐☐

ζητώ ιατρικές συμβουλές

☐

ασθένεια

☐

πρόσφατο προσυμπτωματικό έλεγχο
για καρκίνο του παχέος εντέρου

☐

ταξίδι

☐

πρόσφατη κολονοσκόπηση

☐

άλλος

Επιθυμώ να αναστείλω τη συμμετοχή μου μέχρι (σημειώστε ένα από τα ακόλουθα):

☐

(Παρακαλούμε γράψτε την ημερομηνία που επιθυμείτε να συμμετάσχετε πάλι στο πρόγραμμα. Αυτή η περίοδος δε μπορεί να είναι μεγαλύτερη από ένα χρόνο από την ημερομηνία που λάβατε την πρόσκληση συμμετοχής)

☐

Είμαι ο/η επόμενος/η επιλέξιμος/η για συμμετοχή στο πρόγραμμα

Υπογραφή

Ημερομηνία

Παρακαλούμε Σημειώστε: Το παρόν έντυπο πρέπει να υπογραφεί από το άτομο που έχει προσκληθεί να συμμετάσχει στο πρόγραμμα ή από τρίτο μέρος εξουσιοδοτημένο να ενεργεί εκ μέρους του προσκεκλημένου. Εάν υπογράψετε εκ μέρους του προσκεκλημένου παρακαλούμε να καταχωρήσετε το ονοματεπώνυμο και τα στοιχεία σας επαφής:

Το όνομα του εξουσιοδοτημένου
τρίτου μέρους

Τηλεφωνικοί αριθμοί επαφής του εξουσιοδοτημένου τρίτου προσώπου:

Εργασία:

()

Σπίτι:

()

(Κινητό)

Αφού συμπληρώσετε το παρόν έντυπο, να το αφαιρέσετε από το βιβλιαράκι και να το ταχυδρομήσετε στο Μητρώο του Προγράμματος στην ακόλουθη διεύθυνση (δε χρειάζεται γραμματόσημο):

**NBCSP Register
Reply Paid 83245
Canberra BC ACT 2610**

Χρειάζεστε βοήθεια;

Αν χρειάζεστε περισσότερες πληροφορίες οι ακόλουθοι οργανισμοί θα μπορούν να σας βοηθήσουν.

Εάν επιθυμείτε να . . .	Οργανισμός	Πληροφορίες Επαφής
<ul style="list-style-type: none">Μάθετε περισσότερα για το πρόγραμμα	Γραμμή Πληροφοριών Εθνικού Προγράμματος Προσυμπτωματικού Ελέγχου Καρκίνου του Παχέος Εντέρου	1800 118 868 www.cancerscreening.gov.au/bowel
<ul style="list-style-type: none">Ρωτήσετε πώς να κάνετε την εξέταση με το κιτ	Γραμμή Βοήθειας για το Κιτ Εξέτασης	1800 930 998 ή δείτε ένα σύντομο βίντεο στο www.cancerscreening.gov.au/bowel
<ul style="list-style-type: none">Έχετε πρόσβαση σε υπηρεσίες διερμηνείας	Υπηρεσία Μετάφρασης και Διερμηνείας	13 14 50 www.tisnational.gov.au
<ul style="list-style-type: none">Έχετε πρόσβαση σε μεταφρασμένο υλικό και επιστολές	Εθνικό Πρόγραμμα Προσυμπτωματικού Ελέγχου Καρκίνου του Παχέος Εντέρου	www.cancerscreening.gov.au/translations
<ul style="list-style-type: none">Έχετε πρόσβαση σε υπηρεσίες που βοηθούν με προβλήματα ακοής	Υπηρεσία τηλεγραφομηχανής (TTY)	1800 810 586
<ul style="list-style-type: none">Μιλήσετε σε εκπαιδευμένο προσωπικό σχετικά με τον καρκίνοΜάθετε ποιες τοπικές αντικαρκινικές υπηρεσίες είναι διαθέσιμες	Αντικαρκινικό Συμβούλιο	13 11 20 www.cancer.org.au